

ORATORIO DE NAVIDAD BWV. 248

Juan Sebastián Bach (1685 - 1750)

PART I

1 CHOR

Jauchzet, frohlocket! Auf, preiset die Tage,
Rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

2 REZITATIV

Tenor

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser August ausging, daß alle Welt geschätzt würde. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in Seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heisset Bethlehem; darum, daß er von dem Hause und Geschlecht David war: auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.

3 REZITATIV

Alt

Nun wird mein liebster Bräutigam, Nun wird der Held aus Davids Stamm Zum Trost, zum Heil der Erden, Einmal geboren werden. Nun wird der Stern aus Jakob scheinen, Sein Strahl bricht schon hervor. Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen, Dein Wohl steigt hoch empor!

4 ARIE

Alt

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen
Müssen heut viel schöner prangen,
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

5 CHORAL

Wie soll ich dich empfangen
Und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
O meiner Seelen Zier!

PARTE I

1 CORO

¡Alegraos, cantad felices! ¡Alabad este día!
¡Alabad lo que ha creado el Altísimo!
¡Abandonad el temor y las penas!
¡Cantad alegres! ¡Alabad sin fin!
Adorad al Altísimo cantándole a coro:
¡Todos adoramos tu nombre, Señor!

2 RECITATIVO

Tenor

En aquellos días, el emperador Augusto dictó un decreto según el cual los todos los ciudadanos debían censarse. Así pues, todos se dirigieron a sus ciudades de origen para empadronarse. José de Galilea, de la casa de David, se dirigió, a través de Judea, desde Nazaret a Belén, la ciudad de David. Fue junto con María, su esposa, que por entonces estaba encinta. Al llegar a su destino, se cumplió el tiempo en que ella debía dar a luz.

3 RECITATIVO

Contralto

El Esposo nacerá de la estirpe de David, Salvador y Redentor del mundo. Él ha de nacer iluminado por la resplandeciente estrella de Jacob. Sión levanta los ojos y enjuga tu llanto. ¡En el firmamento se ya alza tu Benefactor!

4 ARIA

Contralto

¡Dispón, Sión, la llegada a tu seno del Amado, del Hermoso!
Tu rostro debe lucir más bello que nunca.
¡Corre al encuentro del Esposo!

5 CORAL

¿Cómo recibirte?
¿Cómo presentarme ante Ti?
¡Toda la Tierra te espera,
Tú eres el ornato de mi alma!

O Jesu, Jesu, setze
Mir selbst die Fackel bei,
Damit, was dich ergötze,
Mir kund und wissend sei!

6 REZITATIV

Tenor

Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte
Ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippen,
Denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

7 CHORAL UND REZITATIV

Sopran

Er ist auf Erden kommen arm,
Daß er unser sich erbarm,
Und in dem Himmel mache reich,
Und seinen lieben Engeln gleich.
Kyrieleis!

Baß

Wer will die Liebe recht erhöhen,
Die unser Heiland vor uns hegt?
Ja, wer vermag es einzusehen,
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?
Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,
So will er selbst als Mensch geboren werden.

8 ARIE

Baß

Großer Herr, o starker König,
Liebster Heiland, o wie wenig
Achtest du der Erden Pracht!
Der die ganze Welt erhält,
Ihre Pracht und Zier erschaffen,
Muß in harten Krippen schlafen.

9 CHORAL

Ach mein herzliebes Jesulein,
Mach dir ein rein sanft Bettelein,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
Daß ich nimmer vergesse dein!

PART II

10 SINFONIE

11 REZITATIV

Tenor

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf Dem
Felde bei den Hürden, die hüteten Des Nachts ihre
Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen,
und die Klarheit des Herren leuchtet um sie, und sie

¡Oh Jesús, Jesús,
enciende tu luz divina
para que mi alma conozca
lo que te es grato!

6 RECITATIVO

Tenor

Y dio a luz a su primer hijo, lo envolvió
en pañales y lo puso dentro de un pesebre,
pues no había otro lugar en la posada.

7 CORAL Y RECITATIVO

Soprano

Él, que mísero nació,
se compadeció de nosotros
y nos hará ricos en el Paraíso,
igualándonos a sus ángeles.
¡Kyrie eleison!

Bajo

¿Cómo medir el amor
que nos profesa el Salvador?
¿Cómo imaginar su dolor
por el sufrimiento de los hombres?
El Hijo del Padre vino al mundo,
convertido en hombre,
para la salvación de todos nosotros.

8 ARIA

Bajo

¡El gran Señor, el Rey omnipotente,
el querido Salvador,
desprecia las comodidades terrenales!
El que redimirá al mundo,
el que será su mas precioso tesoro,
consiente dormir en un duro pesebre.

9 CORAL

¡Ay amado Jesús,
una cuna mullida y limpia,
te he preparado en mi corazón,
para que nunca me olvides!

PARTE II

10 SINFONÍA

11 RECITATIVO

Tenor

En los alrededores había unos pastores
que dormían junto a sus rebaños.
El ángel del Señor se les apareció,
iluminándolos con su luz,

fürchten sich sehr.

12 CHORAL

Brich an, o schönes Morgenlicht,
Und laß den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
Weil dir Engel sagen,
Daß dieses schwache Knäbelein
Soll unser Trost und Freude sein,
Dazu den Satan zwingen
Und letztlich Frieden bringen!

13 REZITATIV

Tenor

Und der Engel sprach zu ihnen:

Sopran

Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große
Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch
ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der
Herr, in der Stadt David.

14 REZITATIV

Baß

Was Gott dem Abraham verheißen, das läßt er nun dem
Hirtenchor erfüllt erweisen. Ein Hirt hat alles das zuvor
von Gott erfahren müssen. Und nun muß auch ein Hirt
die Tat, was er damals versprochen hat, zuerst erfüllet
wissen.

15 ARIE

Tenor

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
Eh' ihr euch zu lang verweilet,
Eilt, das holde Kind zu sehn!
Geht, die Freude heißt zu schön,
Sucht die Anmut zu gewinnen,
Geht und labet Herz und Sinnen!

16 REZITATIV

Tenor

Und das habt zum Zeichen: ihr werdet finden das Kind
in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

17 CHORAL

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
Dess' Herrschaft gehet überall!
Da Speise vormals sucht ein Rind,
Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

18 REZITATIV

Baß

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
Daß ihr das Wunder seht:
Und findet ihr des Höchsten Sohn
In einer harten Krippe liegen,

y ellos sintieron miedo.

12 CORAL

¡La radiante claridad matinal
inunda el cielo!
Pastores,
no tengáis miedo del ángel,
él os dirá que la criatura recién nacida,
traerá la alegría y la salvación,
pues vencerá a Satanás
¡y la paz reinará!

13 RECITATIVO

Tenor

Y el ángel dijo:

Soprano

No tengáis miedo, pues traigo una inmensa
alegría para todos los pueblos: Hoy, en la
ciudad de David, ha nacido Cristo, el Señor,
el Salvador.

14 RECITATIVO

Bajo

Lo que Dios prometió a Abraham, ahora
lo cumple por boca del pastor. El primero
en saberlo ha sido un pastor, pues así Dios
lo anunció, y será un pastor el que sabrá
cumplir la promesa.

15 ARIA

Tenor

Amables pastores,
¡no os demoréis, daos prisa,
corred junto al Niño!
¡Contagiaos de su alegría,
inundad con su donaire
vuestro corazón y sentidos!

16 RECITATIVO

Tenor

Y lo reconoceréis cuando veáis a un niño
envuelto en pañales acostado en un pesebre.

17 CORAL

¡Allí, en aquella sombría cuadra
ha nacido el Señor!
Donde antes yantaba el buey,
duerme ahora el Hijo de la Virgen.

18 RECITATIVO

Bajo

¡Corred pastores, corred,
id a contemplar el prodigio!
Hallaréis al Hijo del Altísimo
durmiendo en un pesebre.

So singet ihm bei seiner Wiegen
Aus einem süßen Ton
Und mit gesamtem Chor
Dies Lied zur Ruhe vor!

19 ARIE

Alt

Schlafe, mein Liebster, genieße de Ruh,
Wache nach diesem vor aller Gedeihen!
Labe die Brust,
Empfinde die Lust,
Wo wir unser Herz erfreuen!

20 REZITATIV

Tenor

Und alsobald war da bei dem Engel die Menge
der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott
und sprachen:

21 CHOR

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede
auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

22 REZITATIV

Baß

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
Daß es uns heut so schön gelinget!
Auf denn! Wir stimmen mit euch ein,
Uns kann es, so wie euch erfreun.

23 CHORAL

Wir singen dir in deinem Heer
Aus aller Kraft, Lob, Preis und Ehr,
Daß du, o lang gewünschter Gast,
Dich nunmehr eingestellt hast.

PART III

24 CHOR

Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen,
Laß dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
Wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

25 REZITATIV

Tenor

Und da die Engel von ihnen gen Himmel
führen, sprachen die Hirten untereinander:

26 CHOR

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und

¡Junto a la cuna
podréis entonar,
todos reunidos,
la canción de la paz!

19 ARIA

Contralto

¡Duerme mi amor, duerme en paz,
y vela por nuestro sosiego!
¡Siente en tu pecho
la alegría que desborda
nuestros corazones!

20 RECITATIVO

Tenor

Y pronto se unieron al coro angelical
las huestes celestiales, que entonando
alabanzas a Dios dijeron:

21 CORO

¡Gloria Dios en el Cielo y paz en la
Tierra a los hombres de buena voluntad!

22 RECITATIVO

Bajo

¡Ángeles, cantad la buena nueva
que se os ha anunciado!
¡Cantemos también nosotros,
pues somos partícipes de ella!

23 CORAL

Cantemos, junto a sus ejércitos,
la fuerza de su gloria,
pues el huésped que esperábamos
acababa de llegar.

PARTE III

24 CORO

¡Señor celestial, atiende las plegarias,
escucha los humildes salmos
con los que Sión te ensalza!
¡Oye los himnos de alabanza
que entonan nuestros corazones,
al saberse a salvo!

25 RECITATIVO

Tenor

Y cuando los ángeles ascendieron al cielo,
los pastores se dijeron:

26 CORO

Vayamos a Belén y contemplemos

die Geschichte sehen, die da geschehen ist,
Die uns der Herr kundgetan hat.

27 REZITATIV

Baß

Er hat sein Volk getröst',
Er hat sein Israel erlöst,
Die Hülf aus Zion hergesendet
Und unser Leid geendet
Seht, Hirten, dies hat er getan;
Geht, dieses trifft ihr an!

28 CHORAL

Dies hat er alle uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an;
Dess' freut sich alle Christenheit
Und dank ihm dess' in Ewigkeit.
Kyrieleis!

29 ARIE (Duo)

Sopran, Baß

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
Tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
Machen deine Vätertreu
Wieder neu.

30 REZITATIV

Tenor

Und sie kamen eilend und funden beide, Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kind gesagt war. Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesagt hatten. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

31 ARIE

Alt

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,
Immer zur Stärke
Deines schwachen Glaubens sein!

32 REZITATIV

Alt

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
Was es an dieser holden Zeit
Zu seiner Seligkeit
Für sicheren Beweis erfahren.

33 CHORAL

Ich will dich mit Fleiß bewahren,
Ich will dir

aquello que el Señor
nos ha revelado.

27 RECITATIVO

Bajo

Él nos ha confortado,
ha salvado a Israel
y consolado a Sión.
Gracias a Él,
nuestra pesadumbre ha finalizado.
¡Pastores, id y lo veréis!

28 CORAL

Él ha realizado todo eso
como prueba de su amor por nosotros.
Eternamente la Cristiandad
le estará agradecida.
¡Kyrie eleison!

29 ARIA (Dúo)

Soprano, Bajo

Señor, tu piedad y misericordia,
no han hecho libres .
Tu gracia y amor,
tus desvelos
y amor paternal,
florece constantemente.

30 RECITATIVO

Tenor

Y al llegar encontraron a María y a José,
que estaban junto al Niño en el pesebre.
Cuando lo hubieron visto, salieron a cantar
las alabanzas que, sobre el Niño, les habían
anunciado. Todos los que escuchaban a los
pastores quedaban asombrados. Pero María
atesoró todo esto en su corazón.

31 ARIA

Contralto

¡Guarda, corazón mío, este milagro
en lo más hondo de tus creencias!
¡Que el recuerdo de este milagro,
sea la fuerza que levante tu fe
cuando desfallezca!

32 RECITATIVO

Contralto

Sí, guardaré en mi corazón,
todos los sublimes momentos,
que para mi salvación,
he vivido.

33 CORAL

Guardaré celosamente,
todo lo que Tú,

Leben hier,
Dir will ich abfahren.
Mit dir will ich endlich schweben
Voller Freud
Ohne Zeit
Dort im andern Leben.

34 REZITATIV

Tenor

Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehört hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.

35 CHORAL

Seid froh dieweil,
Daß euer Heil
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
Der, welcher ist
Der Herr und Christ
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

PART IV

36 CHOR

Fallt mit Danken, fällt mit Loben
Vor des Höchsten Gnadenthron!
Gottes Sohn
Will der Erden
Heiland und Erlöser werden,
Gottes Sohn
Dämpft der Feinde Wut und Toben.

37 REZITATIV

Tenor

Und da acht Tage um waren, dass das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genennet Jesus, welcher genennet war von dem Engel, ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward.

38 REZITATIV UND ARIE

Baß (Rezitativ)

Immanuel, o süßes Wort!
Mein Jesus heißt mein Hort,
Mein Jesus heißt mein Leben.
Mein Jesus hat sich mir ergeben,
Mein Jesus soll mir immerfort
Vor meinen Augen schweben.
Mein Jesus heisset meine Lust,
Mein Jesus labet Herz und Brust.

Sopran (Arie)

Jesu, du mein liebstes Leben,
Meiner Seelen Bräutigam,

en esta vida,
me has anunciado.
En el más allá,
junto a Ti viviré
inundado de felicidad,
por toda la eternidad.

34 RECITATIVO

Tenor

Y volvieron los pastores dando gracias a Dios por todo lo que habían visto y escuchado.

35 CORAL

Demos gracias porque Dios,
hecho hombre,
ha traído nuestra salvación.
Efectivamente, el Señor Jesucristo eligió,
la ciudad de David,
entre todas las demás.

PARTE IV

36 CORO

¡Arrodillaos satisfechos,
arrodillaos ante el trono del Señor!
El Hijo de Dios
es el Salvador y Redentor
del mundo.
El Hijo de Dios
nos protege del odio y furor del enemigo.

37 RECITATIVO

Tenor

Y pasados siete días, circuncidaron al Niño. Le pusieron de nombre Jesús, tal y como lo había llamado el ángel, aún antes de ser engendrado en el vientre maternal.

38 RECITATIVO Y ARIA

Bajo (Recitativo)

¡Emmanuel, dulce palabra!
Mi Jesús es mi tesoro,
mi Jesús es mi vida,
mi Jesús me ha sido enviado,
mi Jesús siempre estará
ante mis ojos.
Mi Jesús es mi gozo,
mi Jesús es mi consuelo.

Soprano (Aria)

Jesús, más amado que mi vida,
esposo de mi alma,

Der du dich vor mich gegeben
An des bittern Kreuzes Stamm!
Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,
Mein Herze soll dich nimmer lassen,
Ach! So nimm mich zu dir!

Baß (Rezitativ)

Auch in dem Sterben sollst du mir das Allerliebste sein;
in Not, Gefahr und Ungemach seh ich dir sehnlichst
nach. Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein?
Mein Jesu! Wenn ich sterbe, so weiß ich, daß ich nicht
verderbe. Dein Name steht in mir geschrieben, der hat
des Todes Furcht vertrieben.

39 ARIE

Sopran

Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen
Auch den allerkleinsten Samen
Jenes strengen Schreckens ein?
Nein, du sagst ja selber nein. Nein!
Sollt ich nun das Sterben scheuen?
Nein, dein süßes Wort ist da!
Oder sollt ich mich erfreuen?
Ja, du Heiland sprichst selbst ja. Ja!

40 REZITATIV UND CHORAL

Baß (Rezitativ)

Wohlan, dein Name soll allein
In meinem Herzen sein!
So will ich dich entzückt nennen,
Wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.
Doch, Liebster, sage mir:
Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?

Sopran (Choral)

Jesu, meine Freund und Wonne,
Meine Hoffnung, Schatz und Teil,
Mein Erlösung, Schutz und Heil,
Hirt und König, Licht und Sonne,
Ach! Wie soll ich würdiglich,
Mein Herr Jesu, preisen dich?

41 ARIE

Tenor

Ich will nur dir zu Ehren leben,
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,
Daß es mein Herz recht eifrig tut!
Stärke mich,
Deine Gnade würdiglich
Und mit Danken zu erheben!

42 CHORAL

Jesus richte mein Beginnen,
Jesus bleibe stets bei mir,
Jesus zäume mir die Sinnen,
Jesus sei nur mein Begier,

has dado tu vida por mí
¡Has padecido el martirio de la Cruz!
¡Ven! Deseo abrazarte,
nunca te abandonaré
¡En tus manos me encomiendo!

Bajo (Recitativo)

Cuando yo muera, Tú serás mi tesoro;
cuando lleguen la tentación y la caída,
pensaré en Ti. ¿Debo de temer a la muerte?
¡Jesús mío! Cuando yo muera sé que no
me abandonarás. Tu nombre, escrito en mí,
alejará todo temor.

39 ARIA

Soprano

Quizás, Redentor mío,
¿es tu nombre nido
de temores y penalidades?
No, Tú nos lo has revelado. ¡No!
¿Deberé temer a la muerte?
¡No, Tú nos lo has prometido!
¿Deberé estar alegre?
Sí, Tú no lo has predicado. ¡Sí!

40 RECITATIVO Y CORAL

Bajo (Recitativo)

¡A partir de ahora, tu nombre,
formará parte de mi corazón!
Te alabaré tu nombre
cuando el amor rebose en mi corazón.
Pero, amado, dime:
¿Cómo darte gracias, cómo adorarte?

Soprano (Coral)

Jesús, mi alegría y gozo,
mi refugio, mi tesoro,
mi salvación, guarda y bien,
pastor y rey, luz y sol,
¡Ay Jesús!
¿Cómo podré alabarte como te mereces?

41 ARIA

Tenor

¡Te ofrezco mi vida,
Redentor mío, dame fuerza y valor
para que mi corazón no retroceda!
¡Dame fortaleza
para que no decepcione
a tu divina gracia!

42 CORAL

¡Jesús, muéstrame el camino,
Jesús, no me abandones,
Jesús, templa mis pasiones,
Jesús, que siempre te adore,

Jesus sei mir in Gedanken,
Jesu, lasse mich nicht wanken!

PART V

43 CHOR

Ehre sei dir, Gott, gesungen,
Dir sei Lob und Dank bereit.
Dich erhebet alle Welt,
Weil dir unser Wohl gefällt,
Weil anheut
Unser aller Wunsch gelungen,
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.

44 REZITATIV

Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen
Lande zur Zeit des Königes Herodis, siehe, da kamen
die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem und
sprachen:

45 CHOR UND REZITATIV

Alt

Wo ist der neugeborne König der Juden?
Sucht ihn in meiner Brust,
Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!
Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande
Und sind kommen, ihn anzubeten.
Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,
Es ist zu eurem Heil geschehen!
Mein Heiland, du, du bist das Licht,
Das auch den Heiden scheinen sollen,
Und sie, sie kennen dich noch nicht,
Als sie dich schon verehren wollen.
Wie hell, wie klar muß nicht dein Schein,
Geliebter Jesu, sein!

46 CHORAL

Dein Glanz all Finsternis verzehrt,
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.
Leit uns auf deinen Wegen,
Daß dein Gesicht
Und herrliches Licht
Wir ewig schauen mögen!

47 ARIE

Baß

Erleucht auch meine finstre Sinnen,
Erleuchte mein Herze
Durch der Strahlen klaren Schein!
Dein Wort soll mir die hellste Kerze
In allen meinen Werken sein;
Dies lasset die Seele nichts Böses beginnen.

Jesús, líbrame de mis pensamientos,
Jesús, protégeme de la duda!

PARTE V

43 CORO

Dios, alabamos tu divinidad,
cantamos tu gracia y bondad,
todos te adoramos.
Tu enseñanza es nuestra guía.
Hoy se ha colmado nuestra esperanza:
tu bendición se ha derramado
sobre todos nosotros.

44 RECITATIVO

Cuando Jesús nació en Belén, en el país de
los judíos, por la época del rey era Herodes,
llegaron unos magos de oriente a Jerusalén
y dijeron:

45 CORO Y RECITATIVO

Contralto

¿Dónde está el rey de los judíos?
¡Habita en mi pecho,
vive en mí, para alegría suya y mía!
Vimos aparecer su estrella en oriente
y hemos venido para adorarle.
¡Felices vosotros que habéis visto la luz,
pues el gozo os colma!
Mi Redentor, Tú nos iluminas,
y todo el pueblo te ha de conocer,
pues aún sin saberlo ellos,
todos te vienen a adorar.
¡Cuan esplendoroso y fúlgido estás,
Tú, Jesús mío!

46 CORAL

Tu gloria disipa la oscuridad,
la noche se transforma en día.
¡Condúcenos por el sendero
de manera que tu rostro
y luz divina
siempre sean nuestra guía!

47 ARIA

Bajo

¡Alumbra mis sentimientos,
alumbra mi corazón
con el destello de tu luz!
Que tu palabra sea la lámpara
que ilumine todas mis acciones,
para que así el mal no anide en mi alma.

48 REZITATIV

Tenor

Da das der König Herodes hörte, erschrak er
und mit ihm das ganze Jerusalem.

49 REZITATIV

Alt

Warum wollt ihr erschrecken?
Kann meines Jesu Gegenwart
euch solche Furcht erwecken?
O! Solltet ihr euch nicht vielmehr darüber freuen,
Weil er dadurch verspricht,
Der Menschen Wohlfahrt zu verneuen?

50 REZITATIV

Tenor

Und ließ versammeln alle Hohepriester und
Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte
von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. Und
sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande;
denn also steht geschrieben durch den Propheten:
Und zu Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten
die kleinst unter den Fürsten Juda; denn aus dir soll
mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein
Herr sei.

51 ARIE (Trio)

Sopran

Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?

Tenor

Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen?

Alt

Schweigt, er ist schon wirklich hier!

Sopran und Tenor

Jesu, ach so komm zu mir!

52 REZITATIV

Alt

Mein Liebster herrschet schon.
Ein Herz, das seine Herrschaft liebet und sich ihm ganz
zu eigen gibet, ist meines Jesu Thron.

53 CHORAL

Zwar ist solche Herzensstube
Wohl kein schöner Fürstensaal,
Sondern eine finstre Grube;
Doch, sobald dein Gnadenstrahl
In denselben nur wird blinken,
Wird es voller Sonnen dünken.

PART VI

48 RECITATIVO

Tenor

Cuando el rey Herodes conoció la noticia,
se turbó y con él toda Jerusalén.

49 RECITATIVO

Contralto

¿Por qué temer?
¿Es que Jesús da miedo?
¡Oh! ¿Acaso no debemos dar gracias
y alegrarnos,
por la promesa que Él nos ha hecho
de premiarnos con sus bondades?

50 RECITATIVO

Tenor

Y ordenó congregar a todos los sumos
sacerdotes y escribas del pueblo para que
le dijieran en qué lugar debía de nacer
Cristo. Y ellos le contestaron que en Belén,
en el país de los judíos; puesto que estaba
escrito por el profeta: "En Belén, en el país
de los judíos, nacerá el más grande de los
príncipes de Judá; pues Él será el Señor de
mi pueblo, Israel."

51 ARIA (Trío)

Soprano

¡Ay! ¿Cuándo llegará la hora?

Tenor

¡Ay! ¿Cuándo tendremos consuelo?

Contralto

¡Silencio, ya ha llegado!

Soprano y Tenor

¡Ven a nosotros, Jesús!

52 RECITATIVO

Contralto

Mi amado ha triunfado.
Mi corazón lo ama y se entrega a Él,
a Jesús en su trono.

53 CORAL

El interior de un corazón
no es la bella sala de un palacio,
sino una tétrica cueva.
Pero cuando tu magnificencia lo toca,
es como si todo él
quedara de sol iluminado.

PARTE VI

54 CHOR

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,
so gib, daß wir im festen Glauben
nach deiner Macht und Hülfe sehn!
Wir wollen dir allein vertrauen,
So können wir den scharfen Klauen
Des Feindes unversehrt entgehn.

55 REZITATIV

Tenor

Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernet
mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern erschienen wäre.
Und weist sie gen Bethlehem und sprach:

Baß

Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein,
und wenn ihr 's findet, sagt mir 's wieder, daß ich
auch komme und es anbete.

56 REZITATIV

Sopran

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen, nimm alle
falsche List, dem Heiland nachzustellen; der, dessen
Kraft kein Mensch ermißt, bleibt doch in sichrer Hand.
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon, nebst aller
seiner List, des Höchsten Sohn, den du zu stürzen
suchst, sehr wohl bekannt.

57 ARIE

Sopran

Nur ein Wink von seinen Händen
Stürzt ohnmächtger Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Höchste nur ein Wort,
Seiner Feinde Stolz zu enden,
O, so müssen sich sofort
Sterblicher Gedanken wenden.

58 REZITATIV

Tenor

Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin.
Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen
hatten, ging für ihnen hin, bis daß er kam und stund
oben über, da das Kindlein war. Da sie den Stern sahen,
wurden sie hoch erfreut und gingen in das Haus und
funden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und
fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze
auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.

59 CHORAL

Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesulein, mein Leben;
Ich komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin! Es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,

54 CORO

Señor, cuando los enemigos nos acosen,
danos la fortaleza necesaria para que,
con tu ayuda, sean derrotados.
Únicamente en Ti
ponemos nuestras esperanzas
para salir indemnes de sus afilas garras.

55 RECITATIVO

Tenor

Y Herodes llamó en secreto a los Magos e
intentaba saber cuando había aparecido la
estrella. Señalando el camino de Belén dijo:

Bajo

Andad y buscad al Niño, y cuando lo
encontréis, me lo comunicáis para ir
yo mismo a adorarle.

56 RECITATIVO

Soprano

El hipócrita, con su malicia, lo que deseaba
era poder eliminar al Niño. Pero el Señor,
con su suprema fortaleza, no lo consintió.
La malicia de aquel falso corazón era
conocida por el Altísimo, a quien quería
derrotar.

57 ARIA

Soprano

A una señal de su mano,
el débil mortal caerá derrumbado.
¡Desprecia la débil fuerza!
Una palabra del Redentor
dirigida a sus engreídos enemigos,
será suficiente para
mudar el corazón de los hombres.

58 RECITATIVO

Tenor

Una vez que terminaron la audiencia
con el rey, se volvieron a poner en camino.
Y he aquí que la estrella de oriente que les
había guiado, volvió a mostrarles el camino
y ellos se regocijaron. Se detuvo encima
de donde estaba el Niño junto María,
su madre. Se postraron para adorarle
ofreciéndole oro, incienso y mirra.

59 CORAL

Aquí estoy, junto a tu pesebre.
¡Oh, Jesús, vida mía!
Yo te ofrezco
lo que Tú antes me diste.
¡Tómalos! Mi espíritu y sentidos,
mi corazón, alma y coraje.

Und laß dir's whol gefallen!

60 REZITATIV

Tenor

Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.

61 REZITATIV

Tenor

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier, er bleibet da bei mir, ich will ihn auch nicht von mir lassen. Sein Arm wird mich aus Lieb mit sanftmutsvollem Trieb und größter Zärtlichkeit umfassen; er soll mein Bräutigam verbleiben, ich will ihm Brust und Herz verschreiben. Ich weiß gewiß, er liebet mich, mein Herz liebt ihn auch inniglich und wird ihn ewig ehren. Was könnte mich nun für ein Feind bei solchem Glück versehen!
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;
und werd ich ängstlich zu dir flehn:
Herr, hilf! So laß mich Hülfe sehn!

62 ARIE

Tenor

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,
Droht nur, mich ganz und gar zu fallen,
Doch seht! Mein Heiland wohnt hier.

63 REZITATIV (Quartett)

Sopran, Alt, Tenor und Baß

Was will der Höllen Schrecken nun,
was will uns Welt und Sünde tun,
da wir in Jesu Händen ruhn?

64 CHORAL

Nun seid ihr wohl gerochen
An eurer Feinde Schar,
Denn Christus hat zerbrochen,
Was euch zuwider war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
Sind ganz und gar geschwächt;
Bei Gott hat seine Stelle
Das menschliche Geschlecht.

¡Todo lo entrego a tu bondad!

60 RECITATIVO

Tenor

Y Dios les advirtió en sueños,
que regresaran a su país por otro camino,
para no volver junto a Herodes.

61 RECITATIVO

Tenor

¡Marcharos!
Mas mi tesoro no lo abandonaré,
se quedará junto a mí,
no se irá de mi lado. Su brazo me
ceñirá con amor, dulzura y cariño,
pues su amor es grande. Él será mi
Esposo, a quien ofreceré mi corazón
y cuerpo. Él me ama y mi corazón le
adora y le venera permanentemente.
¿Qué enemigo podría hacerme daño?
Tú, Jesús, eres mi amigo y sé que si te
imploro con tesón me concederás tu ayuda.
¡Señor, socórreme!

62 ARIA

Tenor

¿Qué daño me podrán hacer
los altivos enemigos?
Mi bien, mi tesoro, está conmigo.
Aunque ellos se muestren belicosos
y amenacen con destruirme,
mi Redentor está junto a mí.

63 RECITATIVO (Cuarteto)

Soprano, Contralto, Tenor y Bajo

¿Qué podrán conseguir el infierno,
el mundo y el pecado, si descansamos en
las manos de Jesús?

64 CORAL

Hemos sido resarcidos
pues Cristo ha destruido
toda la maldad
de nuestros enemigos.
Muerte, demonio, pecado e infierno,
no tiene ya nada que hacer,
pues el hombre
está junto a Dios.